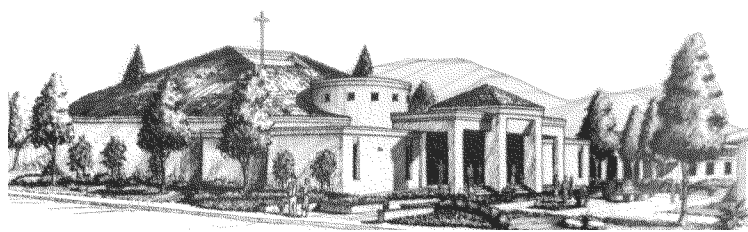


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第三十主日

主曆二〇一七年十月廿九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 252 信德

D 4/4 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 -
口承 認 心相 信

3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 | 5 - - - | 5 -
救主 耶穌從死 者 中復 活！

4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
脫離 罪 惡獲救 恩，聖神 引 領新 生 命，

2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
遵 守 聖 言 行 愛 德 成 義 人

讀經一：

恭讀出谷紀 二二，20~26

上主這樣說：「對於外僑，不要苛待和壓迫，因為你們也曾在埃及僑居過。對於任何寡婦和孤兒，不要傷害；如果你們傷害了他們，他們向我呼求時，我必定垂聽他們的呼聲，必要發怒，用刀殺死你們：這樣，你們的妻子也要成為寡婦，你們的孩子也要成為孤兒。如果你借錢給我子民中一個跟你住在一起的窮人，不可像放債的人一樣，向他索取利息。若是你拿了別人的外衣作抵押，日落以前，應該還給他，因為這是他唯一的鋪蓋，是他蓋身的外衣；沒有外衣，他怎能睡覺呢？他若向我呼號，我必俯聽，因為我是仁慈的。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十七

答： F (Dm) 4/4 朱健仁 曲

6 3 3 - 1 2 | 3 3 3 - 1 | 2 - 6 - | 3 - - - |
上主， 我的 力量！ 我 愛 慕 祢。

6 3 3 - 1 2 | 3 3 3 - 1 | 3 2 3 2 | 6 - - - ||
上主， 我的 力量！ 我 愛 慕 祢。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

一、上主，我的力量！我愛慕祢。祢是我的磐石，我的保障，我的救主。我的天主，我的避難所。

二、天主，我的避難所，我一心投靠祢，祢是我的護盾，我大力救援，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，祢就把我從仇敵手中救出。

三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傳者，達味和他的後代世世代代廣施慈愛。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 一，5c~10

弟兄姊妹們：你們知道，我們為了你們，在你們當中怎樣為人。你們成為效法我們和效法主的人，雖然在許多苦難中，仍然懷著聖神的喜樂接受了聖道，因此，你們成為馬其頓和阿哈雅眾信友的模範。因為主的聖道從你們那裡，不僅傳遍了馬其頓和阿哈雅，而且你們對天主的信仰也傳遍了各地，不需要我們再說什麼了。他們傳述我們怎樣來到了你們那裡，你們怎樣離開偶像、歸依了天主，為事奉永生的真天主，並期待祢的聖子從天降下，就是祢使之從死者中復活，救我們脫免要來的震怒的那位耶穌。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | 4 2 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | 4 2 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。主！只有祢才有永生的話。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二二，34~40

那時候，法利塞人聽說耶穌使撒杜塞人啞口無言，就聚集在一起；其中有一個法學士試探耶穌，問祂說：「老師，法律中哪一條誡命是最大的？」耶穌對他說：「『你應全心、全靈、全意愛你的天主上主。』這是最大的、也是第一條誡命。第二條和它相似：你應當愛人如己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 394 愛的真諦

F 4/4

5̣. 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7̣. 7 6 5 | 3 - - - |
愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉 妒

5̣. 3 3 3 4 3 | 2. 6 6 - | 7̣. 7 3 3 2 | 1 - - - |
愛 是不自誇 不 張狂 不 做害羞的 事

5̣. 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4. 4 4 3 2 | 3 - - - |
不 求自己的 益 處 不 輕易發 怒

5̣. 5 5 4 3 | 4. 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |
不 計算人 家 的惡不喜 歡不義只喜歡真 理

5̣. 3 3 3 4 3 | 2. 6 6 - | 7̣. 7 6 5 | 3 - - - |
凡 事包容凡事 相 信 凡 事盼 望

5̣. 3 3 3 4 3 | 2. 6 6 - | 5. 5 4 4 7 | 1 - - - ||
凡 事忍耐凡事 要 忍耐 愛 是永不止 息

領主曲： 祢愛之歌

G 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4. 3 3 - |
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3. 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫 助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5. 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4. 3 3 - |
2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢 祢 的食糧 再陪 伴 祢背 負 十 字 架

0 1 1 1 1 1 3 | 3. 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充 滿 人心 藉 著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉 著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望

疊句：

0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 . 6 1 . |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - ||
跟隨著祢 寸步不離

出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

A^b (Fm) 2/2

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
2、一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3̣ | 2̣ - 2̣ i | 2̣ i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
2、讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3̣ | 2̣ - 2̣ i | 2̣ i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
1、我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
2、讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2̣ -
因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒
i 2̣ | 3̣ 2̣ i 6 | 2̣ i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
別人 能認出我 們是基督 徒

彌撒特別意向欄

本華人教友團體為張錦泉神父求健康平安。

本華人教友團體為李神父的母親曹粉蓮女士求健康平安。

王玉柏、譚瑞蘭求主賜張錦泉神父手術後早日康復。

王玉柏、譚瑞蘭求主賜李神父的母親曹粉蓮女士手術後早日康復。

曹瑾齡為弟弟曹偉齡逝世十四週年求安息主懷。

張勉為朱自成的母親朱趙淑敏女士求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

朱自成全家為母親朱趙淑敏求安息主懷。

聖詠團為張茜凝的婆婆趙淑敏女士求靈魂永安、天鄉永福。

陳華、胡慧蓉、譚瑞蘭、王玉柏、彭繼強、呂純蓉
為朱自成的母親朱趙淑敏求安息主懷。

張相之、沙玉芝夫婦為 Terrell Powell 的兒子 TJ
求安息主懷，並求天主保佑 Terrell 及他的家人。

趙家兄弟姊妹為母親張世琪及全家人求主賜平安健康。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、

薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉盞、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安。

為新亡者祈禱：朱趙淑敏、TJ Powell、鄭靜華、李鄭錦鴻。

教會消息欄

教宗主持宣聖彌撒將 35 位新聖人

列入聖品：基督徒的生活是穿上耶穌的愛

(梵蒂岡電台訊)教宗方濟各10月15日主日上午在聖伯多祿廣場主持宣聖彌撒，將35位新聖人列入聖品。教宗在講道中解釋天國婚宴的比喻(瑪廿二 1~14)，強調基督徒的生活是「一個與天主的愛情故事」。我們切莫「躺臥在賺錢的沙發上」，卻要應天主之邀赴婚宴，如同這35位新聖人所做的那樣。

羅馬當天風和日麗，聖伯多祿大殿正面懸掛著35位新聖人的織錦畫，30位巴西殉道者、3位墨西哥殉道青年和2位歐洲司鐸。35000名來自新聖人故鄉的朝聖者齊聚聖伯多祿廣場，共同慶祝這個大喜之日。

聖座宣聖部部長阿馬托樞機在宣聖大典開始之際簡短介紹了新聖人的生平：巴西教會的2位教區司鐸和28位平信徒在17世紀殉道；墨西哥的3位青少年在16世紀上半葉殉道；19至20世紀的西班牙司鐸福斯蒂諾·米格斯(Faustino Míguez)神父創立了牧羊聖母孝女會，旨在教育女童；1739年辭世的嘉布遣會士達阿克里(Angelo da Aciri)神父走遍義大利南部宣講福音。

教宗方濟各表示，上主希望每個人都參加婚宴，渴望我們與祂擁有「新郎和新娘般的關係」。我們如果只是「遵守祂的法律」，無法取悅祂。因此，教宗鼓勵我們反省，我們是否每天對祂說：「上主，我愛祢！」「愛倘若丟失，基督徒的生命就成了貧瘠的，成了無法實踐的道德，不知為何而為的框架」。基督徒生活的危險就在於「因循苟且」，缺乏熱情。因此，我們必須「重振初愛的記憶」。

主日福音講述許多受邀參加婚宴的人拒絕赴宴，因為他們「作自己的事去了」。教宗指出，他們拒絕的關鍵就在於「作自己的事」。「他們遠離愛並非出於惡意，而是因為他們偏愛自己的事：安全感、自我肯定、舒適感。他們於是躺臥在賺錢、享樂的沙發上，從事他們喜歡的嗜好，但他們很快就會嚴重老化，因為他們的心靈衰老：

一顆心若不擴大，便會封閉。」當一切都取決於我的「喜好和用處」時，我就會變得「嚴苛又壞心」，「無緣無故作出惡劣的回應」，如同福音裡受邀的人那樣，竟然殺死那些傳達邀請的僕役。

此外，這段福音也「質問我們站在哪一邊：我自己這邊，或是天主那邊」？事實上，天主與自私心態恰好相反：「在拒絕面前，祂非但沒有砰然關上門扉，反倒邀請更多的人；天主在不義面前以更大的愛來回應」。簡而言之，「當天主因我們的拒絕而難過時，祂仍不斷發出邀請，繼續準備善，也為行惡的人作準備」，因為「唯有如此才能克勝惡」。此時此刻，天主鼓勵我們效法祂，秉持真愛生活，克服「我們易怒又懶惰的任性」。

這個福音比喻的最後一段談及婚宴禮服。教宗解釋道，婚宴禮服是「不可或缺」的，因為應邀出席仍不夠，還得穿上禮服，「需要每天活出愛的習慣」。當天列入聖品的新聖人，尤其是許多殉道者，正好為我們指示這條道路：他們不光對愛說「是」，更「以生命徹底回應」。他們每天穿上耶穌的愛，「那愛我們到底的愚妄之愛」，竟把祂釘在十字架上的人。

教宗最後總結道：「我們每個人也在聖洗聖事中領受了白衣，天主婚宴的禮服。讓我們藉著諸位聖人弟兄姊妹的轉禱，祈求上主賜予恩寵，好使我們每天都選擇並穿上這件白衣，保持它的潔淨。這要怎麼做呢？首先是毫無畏懼地前去領受上主的寬恕，那是進入禮堂與祂共慶愛的宴席的關鍵步驟。」

佈告欄

十月：玫瑰聖母月／十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

兒童宗教教育啟事

兒童初領聖體班

(預計明年五月初領聖體)

9/10(主日)開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

兒童道理班

9/24(主日)開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

慕道班啟事

下週主題：「基督：天國的喜訊、教導與比喻」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂4、5號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。**歡迎大家踴躍參加！**

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

感恩節食物籃啟事

去年為響應教宗慈悲禧年的呼籲，我們團體參加了本堂聖文生善會、哥倫布女士、哥倫布騎士舉辦的感恩節食物籃活動。慈悲禧年雖已結束，但天主的慈悲永遠常存，我們仍應「如同天父，滿懷慈悲」。因此，我們團體今年將繼續參加感恩節食物籃活動。

我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的成本是\$34，可讓一家八口享用一頓豐盛的感恩節餐飲。我們接受任何捐款額（不一定要是 \$34 的倍數）；捐獻可抵稅。感恩節前的週一（11/20）需要志工幫忙包裝、分發食物籃。若您希望領取感恩節食物籃，或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請與我們登記。我們今年也會特別提供中式的食物籃。登記時請告知是要領中式的食物籃或美式（有火雞）的食物籃。若要領美式食物籃也可直接與堂區的辦公室登記。

聯絡人：李偉中弟兄 626-715-3837
蔣傑瑋弟兄 818-648-2898

免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班
時間：每週四上午 9:30 至 11:00 地點：六號教室。
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309



祝大家萬聖節快樂!
Happy Halloween!

夏令時間將於十一月五日凌晨二時結束；
請於十一月四日晚間將府上的鐘錶調慢一小時。

堂區消息

- **諸聖節前夕彌撒及萬聖節要糖活動：**
今年本堂將在諸聖節前夕 10/31（週二）6:30 PM 舉行諸聖節彌撒。歡迎小朋友們穿他們的萬聖節裝來參加彌撒。彌撒後在聖堂廣場有萬聖節要糖活動。
- **諸聖節：**今年諸聖節在美國是罷工瞻禮日，請教友們記得參加諸聖節的彌撒。
本堂彌撒時間：10/31（週二）6:30 PM 及
11/01（週三）8:30 AM、12 PM、7 PM.
- **本堂追思已亡日彌撒：**11/2（週四）8:30 AM、7 PM.
天堂之后墓園追思已亡日彌撒：11/2（週四）10 AM.
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒：**本堂將在十一月每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
- **追思台：**本堂於 10/27 至 11/12 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11"。請於 11/08 開始將相片取回。
- **本堂追思已亡堂區教友彌撒：**本堂將於 11/04（週六）10 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於 2016 年 11 月 1 日至 2017 年 10 月 31 日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的堂區教友。
- **聖文生善會食物捐獻活動：**
本堂聖文生善會將在十一月五日舉行食物捐獻活動。
- **白瑞神父慈善機構捐贈項目：**
白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！